



ZDVOJJAZYČNENIE INFORMAČNÝCH DOPRAVNÝCH ZNAČIEK NA CESTÁCH II. a III. TRIEDY V BRATISLAVSKOM SAMOSPRÁVNOM KRAJI

ÚRAD VLÁDY SLOVENSKEJ REPUBLIKY
ÚRAD SPLNOMOCNENCA VLÁDY SR PRE NÁRODNOSTNÉ MENŠINY
ODBOR POSTAVENIA A PRÁV NÁRODNOSTNÝCH MENŠÍN

Bratislava, 1. júl 2025

POUŽÍVANÉ SKRATKY:

Zákon č. 184/1999 Z. z. - Zákon č. 184/1999 Z. z. o používaní jazykov národnostných menšín v znení neskorších predpisov;

Nariadenie vlády SR č. 35/2023 Z. z. – Nariadenie vlády Slovenskej republiky č. 35/2023 Z. z. ktorým sa vydáva zoznam obcí, v ktorých občania Slovenskej republiky patriaci k národnostnej menšine tvoria najmenej 15 % obyvateľstva;

Vyhláška MV SR č. 30/2020 Z. z. - Vyhláška Ministerstva vnútra Slovenskej republiky č. 30/2020 Z. z. o dopravnom značení v znení neskorších predpisov;

TP 117 – Technické podmienky č. 117, Spoločné zásady používania dopravných značiek a dopravných zariadení;

VL 6.1 – Vzorové listy č. 6.1, Zvislé dopravné značky;

BSK – Bratislavský samosprávny kraj;

ÚSVNM – Úrad splnomocnenca vlády Slovenskej republiky pre národnostné menšiny;

MD SR – Ministerstvo dopravy Slovenskej republiky;

Menšinová obec – obec, ktorá figuruje v Nariadení vlády SR č. 35/2023 Z. z.;

Maďarská menšinová obec – obec, v ktorej aspoň 15% obyvateľov je občanom patriaci k maďarskej národnostnej menšine a daná obec figuruje v Nariadení

Dopravný pojem – pojem, ktorý sa použije na dopravnej značke a/alebo ktorý je ustanovení právnymi predpismi Slovenskej republiky alebo Európskej únie.

I. PRÁVNÝ RÁMEC

Podľa § 4 ods. 3 a spojení s ods. § 4 ods. 7 zákona č. 184/1999 Z. z. možno v obci podľa § 2 ods. 1 predmetného zákona na navádzanie účastníkov cestnej premávky k vyznačeným cieľom používať informačné dopravné značky s názvami vyznačených cieľov v štátnom jazyku aj v jazyku menšiny. Táto možnosť sa vzťahuje na informačné dopravné značky podľa prílohy č. 4 vyhlášky MV SR č. 30/2023 Z. z..

Je potrebné si uviesť, že pojem „v obci“ podľa § 4 ods. 7 zákona č. 184/1999 Z. z. je potrebné vykladať v zmysle, že sa jedná o katastrálne územie celej obce, t. j. aj na extravilán, nielen na intravilán.

V prípade dopravných značiek, na ktorých sú uvedené označenia obcí v jazyku národnostnej menšiny si treba dávať pozor na ustanovenie § 7c ods. 5 zákona č. 184/1999 Z. z., na základe ktorého sa označenie obce neuvádza, ak označenie obce v jazyku menšiny zhoduje s názvom v štátnom jazyku (napr. Bátka, Virt alebo všetky rómske menšinové obce).

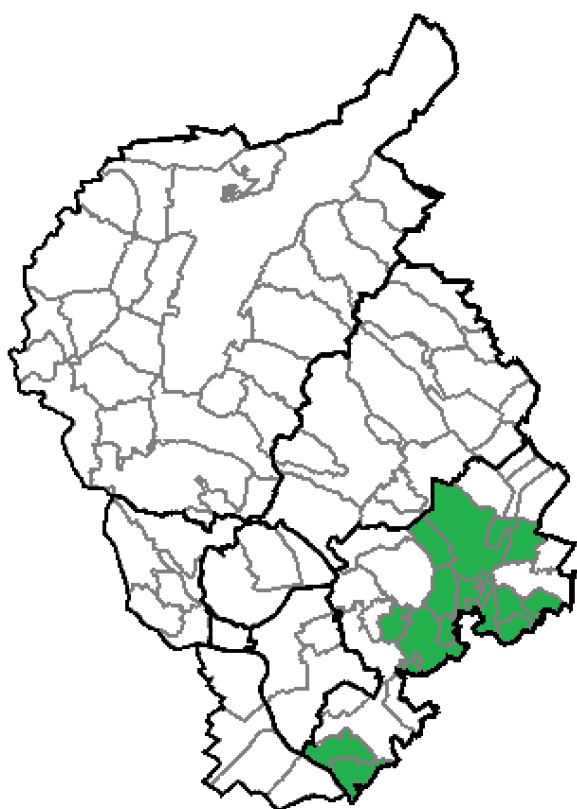
V prípade určenia druhu písma, podľa TP 117, sa na jazyky národnostných menšín používajú v prípade latinky *Tern Italic* (normálne písmo), resp. *Tern Narrow Slanted* (úzke písmo) a v prípade cyriliky *Neue Frutiger Regular* (normálne písmo), resp. *Neue Frutiger Regular Condensed* (úzke písmo).

Konkrétne grafické vyhotovenie dopravných značiek sa riadi VL 6.1. Ak dané VL 6.1 neobsahuje konkrétny grafický návrh danej informačnej dopravnej značky vo variante aj pre jazyk národnostnej menšiny, možno sa obrátiť na ÚSVNM, ktorý v súčinnosti s MD SR rieši prípadné nedostatky v TP 117 a/alebo VL 6.1.

II. DOTKNUTÉ PRIESTORY

Na základe vyššie uvedeného právneho rámca sa zdvojjazyčnenie vzťahuje na tie dopravné značky, ktoré sa nachádzajú v katastri obcí, ktoré sú uvedené v nariadení vlády SR č. 35/2023 Z. z..

V BSK sa nachádza celkovo 1 okres, v ktorom sa nachádza obec podľa Nariadenia vlády SR č. 35/2023 Z. z., a to okres Senec. V tomto okrese sa jedná o 15 obcí, kde národnostná menšina tvorí viac ako 15% obyvateľstva, z týchto všetky maďarské menšinové obce.



Mapa BSK podľa menšinových obcí

II.A okres Senec

V okrese Senec sa nachádza 15 obcí podľa Nariadenia vlády SR č. 35/2023 Z. z., (Senec, Boldog, Hamuliakovo, Hrubá Borša, Hrubý Šúr, Hurbanova Ves, Kalinkovo, Kostolná pri Dunaji, Malinovo, Nová Dedinka, Reca, Tomášov, Tureň, Veľký Biel, Vlky).

Na území menšinových obcí sa nachádza 88,08 km ciest II. a III. triedy a celkovo sa nachádza 169 informačných dopravných značiek.

Z týchto je možné zdvojjazyčniť celkovo 146.

Zoznam konkrétnych dopravných značiek tvorí súčasť prílohy č. 1.

III. ZÁKLADNÉ PRAVIDLÁ A RADY PRI VYHOTOVENÍ PREKLADOV

Pri vyhotovení prekladov textov dopravných značiek v jazyku národnostných menšín treba dodržiavať zásady jednotnosti a používania kodifikovaného jazyka národnostnej menšiny.

- 1) Ak sa prekladá označenie obce alebo časti obce, ktorá figuruje v Nariadení vlády SR č. 35/2023 Z. z., použije sa označenie v jazyku národnostnej menšiny podľa tohto nariadenia;
- 2) Ak sa prekladá označenie časti obce alebo iný geografický názov, ktorý nefiguruje v Nariadení vlády SR č. 35/2023 Z. z., použije sa vžitý a zaužívaný názov, ktorý je používaný občanmi patriacimi k národnostnej menšine, ktoré obývajú danú obec alebo dané územie, v prípade pochybností ÚSVNM poskytne metodickú pomoc;
- 3) Osobitné pravidlá platia v prípade bodov 1) a 2) v prípade rómskeho jazyka, kde sa dôvodu absencie overených alebo čiastočne overených geografických názvov v danom jazyku, geografické názvy podľa bodu 1) a 2) sa neprekladajú a neuvádzajú.
- 4) Ak sa prekladá iný pojem, použije sa všeobecne ustálená verzia v danom jazyku, v prípade pochybností ÚSVNM poskytuje metodickú pomoc.

		Senec	4511A00106 4511A26902	664	132	360. Šířový smerník	360. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		D1 BRATISLAVA, 503 SENEC, D1 ŽILINA, NITRA
		Senec	4511A00106 4511A26902	664	212	366. Šířový smerník	366. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		MAIER HORVÁČ DIOH
		Senec	4511A00106 4511A26902	664	212	360. Šířový smerník	360. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	0		PEZINOK, MAJ, SCANIA
		Senec	4511A26903 4511A0201	664	212	360. Šířový smerník	360. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		PEZINOK, SENEC, MAX
		Senec	4511A00202 4511A27002	413 060	175	360. Šířový smerník	360. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		PEZINOK, LOGISTICKÉ CENTRUM
		Senec	4511A27003 4511A51301	894 246	49	360. Šířový smerník	360. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		PEZINOK, LOGISTICKÉ CENTRUM
		Senec	4511A27003 4511A51301	372 268	754	360. Šířový smerník	360. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		PEZINOK, LOGISTICKÉ CENTRUM
		Senec	4511A51307 4511A51304	1 315 930	22	364. Šířový smerník	364. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		SENEC 503
		Senec	4511A51303 4511A51305	1 315 930	40	364. Šířový smerník	364. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	0		Pezinok
		Senec	4511A51302 4511B01100	1 315 924	70	360. Šířový smerník	360. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		Senec, Logistické centrum
		Senec	4511A51302 4511B01100	1 315 924	569	340.53. Miestna návěst (hranica okresu)	340.53. Miestna návěst (hranica okresu)	1	0		OKRES PEZINOK
		Senec	4511A51302 4511B01100	1 315 924	576	340.53. Miestna návěst (hranica okresu)	340.53. Miestna návěst (hranica okresu)	1	1		OKRES SENEC
III/1040	0,812	0,812	4511A16400 4511A00404	372 004	192	364. Šířový smerník	364. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		BRATISLAVA, ŠAMOŘIN
III/1041	6,808	0,6	4424I0200 4424A02100	1 385 602	57	364. Šířový smerník	364. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	2	1		TOHÁŠOV
											BRATISLAVA, MOST PR BRATISLAVE
III/1042	3,626	3,626	4511A48900 4511A49000	897 874	99	363. Tabuľový smerník	363. Tabuľový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		TUREŇ
		Senec	4511A48900 4511A49000	897 874	99	366. Šířový smerník	366. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		MLYNISKÝ KLIN
		Senec	4511A49000 4511A49100	897 875	28	363. Tabuľový smerník	363. Tabuľový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		SENEC 2
		Senec	4511A49000 4511A49100	897 875	28	366. Šířový smerník	366. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		MLYNISKÝ KLIN
		Senec	4511A49000 4511A49100	897 875	429	366. Šířový smerník	366. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		MLYNISKÝ KLIN
III/1043	5,739	5,739	4511A5700 4511B00100	1 385 591	858	340.50. Miestna návěst (hranica samosprávneho kraja)	340.50. Miestna návěst (hranica samosprávneho kraja)	2	2		BRATISLAVSKÝ KRAJ
		Reca	4511A5700 4511B00100	1 385 591	858	340.53. Miestna návěst (hranica okresu)	340.53. Miestna návěst (hranica okresu)	2	2		TRNAVSKÝ KRAJ
		Reca	4511A06902 4511A13600	671	36	364. Šířový smerník	364. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	2	2		OKRES SENEC
		Reca	4511A14800 4511A06901	371 988	167	340.53. Miestna návěst (hranica okresu)	340.53. Miestna návěst (hranica okresu)	1	1		OKRES DUNAJSKÁ STREDA
		Senec	4511A14600 4511A14700	371 985	104	366. Šířový smerník	366. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	2	2		BOLDOG
		Senec	4511A14300 4511A14500	371 983	84	366. Šířový smerník	366. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	2	2		2 SENEC
		Senec	4511A06700 4511A14300	674	123	364. Šířový smerník	364. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		SLADKOVČOVO 18, VEĽKÝ GRŇOB 5
		Senec	4511A06700 4511A14300	674	123	363. Tabuľový smerník	363. Tabuľový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	0		HOTEL SENEC
		Senec	4511A19600 4511A06800	372 128	96	364. Šířový smerník	364. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		AQUAPARK SENEC
		Boldog	4511A19600 4511A06800	372 128	96	364. Šířový smerník	364. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		HOTEL SENEC
III/1044	6,229	4	4511A06600 4511A25600	9283	52	364. Šířový smerník	364. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		AQUAPARK SENEC
		Boldog	4511A19600 4511A06800	372 128	96	363. Tabuľový smerník	363. Tabuľový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	0		BOLDOG 2
		Boldog	4511A19600 4511A06800	372 128	96	364. Šířový smerník	364. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		BRATISLAVA 25
III/1045	1,458	1,458	4511A06800 4511A19700	9 128	66	364. Šířový smerník	364. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	2	1		1 RECA
		Boldog	4511A06800 4511A19700	9 128	66	364. Šířový smerník	364. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	2	1		CATIA 4
											RECA 1
III/1049	7,924	4	4511A01504 4511A28700	386 806	26	360. Šířový smerník	360. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		SENEC
		Senec	4511A29000 4511A29100	372 292	48	366. Šířový smerník	366. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	2	2		SENEC
		Senec	4511A29100 4511A29200	372 293	55	366. Šířový smerník	366. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		BRATISLAVA, TRNAVA, Jazere
		Senec	4511A29500 4511A02501	372 297	109	364. Šířový smerník	364. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		LETSKO 4500 m
		Senec	4511A15500 4511A02403	371 995	156	366. Šířový smerník	366. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	2	2		SINECNÉ JAZERA
		Senec	4511A15500 4511A02403	371 995	213	366. Šířový smerník	366. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		SINECNÉ JAZERA
III/1050	1,029	1,029									SINECNÉ JAZERA
III/1051	2,026	0,6	4511A05400 4511A51100	637	64	0	0	1	1		ŠAMOŘIN 24
III/1053	8	1,8	4513A03203 4513A03201	746	5	363. Tabuľový smerník	363. Tabuľový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	0		KARAVANOVÝ CAMP
		Tomášov	4424A13000 4424A03203	372 186	389	0	0	2	2		STANOVÝ CAMP
											LETSKO 3000 m
III/1056	7,479	4	4424K11800 4424B00500	1 443 749	864	340.50. Miestna návěst (hranica samosprávneho kraja)	340.50. Miestna návěst (hranica samosprávneho kraja)	2	2		HRUBÝ ŠÚŤ 3
		Hamuliakovo	4424K11800 4424B00500	1 443 749	864	340.53. Miestna návěst (hranica okresu)	340.53. Miestna návěst (hranica okresu)	2	2		Bratislava, Sladové
		Hamuliakovo	4424K11800 4424B00500	1 443 749	864	364. Šířový smerník	364. Šířový smerník k zvláštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		20 BRATISLAVA, 3 MALINOVO
		Hamuliakovo	4424A09200 4424A09300	372 069	101						ZLATÉ KLASY 7
											BRATISLAVSKÝ KRAJ
											TRNAVSKÝ KRAJ
											OKRES SENEC
											OKRES DUNAJSKÁ STREDA
											KALINKOVOS, DUNAJSKÁ LÚŽNA 5

III/1060	0,914	0,914	Hurbanova Ves	4513A01802	4513A01803	754	12		364. Šípový smerník	1	1		HÍRBAŇOVA VES
			Hurbanova Ves	4513A01801	4513A01803	753	14		364. Šípový smerník	1	1		HÍRBAŇOVA VES
						372 032	49		364. Šípový smerník	2	2		SENEC 8
													ZLÁTE KLÁŠY
III/1062	14,583	14,583	Senec	4511A01303	4511A16900	895 062	54		366. Šípový smerník k zväzštnému alebo miestnemu cieľu	2	2		HOTEL SENEC
			Senec	4511A01303	4511A16600	895 062	77		360. Smerová predvesť	1	1		BRATISLAVA, CENTRUM, SEŇECNÉ JAZERA
			Senec	4511A16800	4511A165800	372 008	50		360. Smerová predvesť	1	1		PEZINOK, GALANTIA, NITRA, VEĽKÝ BIEL
			Senec	4511A16800	4511A165800	372 008	64		366. Šípový smerník k zväzštnému alebo miestnemu cieľu	2	2		HOTEL SENEC
			Senec						AQUAPARK SENEC				
			Senec	4511A03612	4511A165900	413 089	34		360. Smerová predvesť	1	1		MALACKY, PEZINOK, CENTRUM, NITRA, GALANTIA
			Senec	4511A03612	4511A165900	413 089	43		366. Šípový smerník k zväzštnému alebo miestnemu cieľu	2	2		HOTEL SENEC
			Nová Dedinka	4511A03090	4511A06203	372 314	328		360. Smerová predvesť	1	1		AQUAPARK SENEC
			Nová Dedinka	4511A06201	4513A42200	996 055	116		360. Smerová predvesť	1	1		1062 TOMAŠOV,1065 VEĽKÉ ULANY, 1065 BERNOĽAKOVO
			Tomášov	4511A06201	4513A42200	996 055	2289		367. Šípový smerník k turistickému cieľu	1	1		1062 VEĽKÝ BIEL, 1065 BERNOĽAKOVO, 1065 SLADKOVICOVO, VEĽKÉ ULANY
			Tomášov	4513A41200	4513A03300	372 022	62		363. Tabuľový smerník	1	1		ART HOTEL KAŠTEĽ 3
			Tomášov	4513A41200	4513A03300	372 022	71		364. Šípový smerník	2	2		BERNOĽAKOVO, NOVÁ DEDINKA
			Tomášov						10 ZLÁTE KLÁŠY, 4 VĽKY				BRATISLAVA 20, MALINDO 3
			Tomášov	4513A03300	4513A42300	758	12		363. Tabuľový smerník	1	1		ŠTRNOK NA OSTROVE
			Tomášov	4513A03300	4513A42300	758	142		364. Šípový smerník	2	1		ZLÁTE KLÁŠY
			Tomášov	4513A42300	4513B00400	372 183	614		367. Šípový smerník k turistickému cieľu	1	1		BRATISLAVA
			Tomášov	4513A42300	4513B00400	372 183	2003		340-50. Miestna návesť (hranica samosprávneho kraja)	2	2		ART HOTEL KAŠTEL
			Tomášov						340-53. Miestna návesť (hranica okresu)	2	2		BRATISLAVSKÝ KRAJ
													TRNÁVSKY KRAJ
													OKRES SENEC
													OKRES DUNAJSKÁ STREDA
III/1063	1,082	1,082											
III/1064	0,89	0,89	Senec	4511A00604	4511A143500	399 616	49		360. Smerová predvesť	1	1		ŠAMORÍN, NITRA, GALANTIA, BRATISLAVA
III/1065	9,317	9,317	Tušeň	4511A05100	4511A155000	686	88		364. Šípový smerník	1	1		TUŠEŇ
			Tušeň	4511A15100	4511A154300	371 991	602		366. Šípový smerník k zväzštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		HRUBÝ ŠÚR - OSTROV
			Tušeň	4511F63900	4511A15100	1 608 326	2548		366. Šípový smerník k zväzštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		HRUBÝ ŠÚR - HALY LES
			Tušeň	4511F63500	4511A15100	1 608 326	2467		366. Šípový smerník k zväzštnému alebo miestnemu cieľu	1	1		HRUBÝ ŠÚR - HALY LES
			Nová Dedinka	4511A05202	4511F63500	996 056	88		360. Smerová predvesť	1	1		1065 BERNOĽAKOVO,1062 TOMAŠOV, 1062 VEĽKÝ BIEL
			Nová Dedinka	4511A53800	4511A24700	1 365 790	213		360. Smerová predvesť	1	1		1065 SLADKOVICOVO, VEĽKÉ ULANY, 1062 VEĽKÝ BIEL,1062 TOMAŠOV
III/1066	2,468	2,468	Tomášov	4513A03400	4513A20800	741	170		360. Smerová predvesť	1	1		1121 JEĽKA, ZLÁTE KLÁŠY, 121 BRATISLAVA, TOMAŠOV